C/2025/861

6.2.2025

Komunikazzjoni tal-Gvern tar-Repubblika tal-Polonja dwar id-Direttiva 94/22/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill dwar il-kondizzjonijiet għall-għoti u l-użu ta' awtorizzazzjonijiet għall-prospettar, esplorazzjoni u produzzjoni ta' idrokarburi

(C/2025/861)

Stedina pubblika għall-offerti għal konċessjoni għall-prospettar u għall-esplorazzjoni ta' depożiti taż-żejt u tal-gass naturali u għall-estrazzjoni taż-żejt u tal-gass naturali fiż-żona "Cybinka-Torzym"

TAQSIMA I: BAŻI LEGALI

1. L-Artikolu 49h(2) tal-Att dwar il-Liġi Ġeoloġika u l-Estrazzjoni (il-Ġurnal tal-Liġijiet (*Dziennik Ustaw*) 2024, il-punt 1290)

2. Ir-Regolament tal-Kabinett tat-28 ta' Lulju 2015 dwar l-offerti għal konċessjonijiet għall-prospettar u għall-esplorazzjoni ta' depożiti tal-idrokarburi u għall-estrazzjoni tal-idrokarburi, u għal konċessjonijiet għall-estrazzjoni tal-idrokarburi (il-Ġurnal tal-Liġijiet 2015, il-punt 1171)

3. Id-Direttiva 94/22/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-30 ta' Mejju 1994 dwar il-kondizzjonijiet għall-għoti u l-użu ta' awtorizzazzjonijiet għall-prospettar, esplorazzjoni u produzzjoni ta' idrokarburi (ĠU L 164, 30.6.1994, p. 3; Edizzjoni speċjali bil-Pollakk: il-Kapitolu 6, il-Volum 2, p. 262)

TAQSIMA II: ENTITÀ LI TISTIEDEN L-OFFERTI

Isem: Ministerstwo Klimatu i Środowiska [Il-Ministeru għall-Klima u għall-Ambjent]

Indirizz postali: ul. Wawelska 52/54, 00-922 Varsavja

Telefown +48 223692449; Faks +48 223691100

Sit web: www.gov.pl/web/klimat

TAQSIMA III: SUĠĠETT TAL-PROĊEDURA

1) **Tip ta' attività li għaliha trid tingħata l-konċessjoni:**

Konċessjoni għall-prospettar u għall-esplorazzjoni ta' depożiti taż-żejt u tal-gass naturali u għall-estrazzjoni taż-żejt u tal-gass naturali fiż-żona "Cybinka-Torzym", parti mill-blokok ta' konċessjoni Nri 222 u 223.

2) **Żona li fiha jridu jsiru l-attivitajiet:**

Il-konfini taż-żona koperta minn din il-proċedura tal-offerti huma definiti mil-linji li jgħaqqdu l-punti bil-koordinati li ġejjin fis-sistema ta' koordinati PL-1992:

Punt Nru	X [PL-1992]	Y [PL-1992]
1	492 887,97	260 981,45
2	492 844,21	261 045,53
3	487 287,05	260 776,88
4	489 935,10	244 937,94
5	484 261,45	246 929,48
6	481 351,42	231 859,04
7	477 639,79	215 436,67
8	475 861,85	213 502,89

Punt Nru	X [PL-1992]	Y [PL-1992]
9	475 467,68	212 006,81
10	475 232,69	209 573,34
11	475 217,79	209 419,08

bejn il-punti 11 u 12 tul il-fruntiera tal-istat

Punt Nru	X [PL-1992]	Y [PL-1992]
12	495 843,73	206 676,28

L-erja tas-superfiċe tal-projezzjoni vertikali taż-żona koperta minn din il-proċedura tal-offerti hija ta' 668,50 km². Il-konfini inferjuri taż-żona tinsab f'fond ta' 5 000 m taħt il-livell tal-art (BGL, Below Ground Level).

L-għan tax-xogħlijiet li jridu jitwettqu f'formazzjonijiet Permjani huwa li jiġu dokumentati u estratti ż-żejt u l-gass naturali fiż-żona deskritta hawn fuq.

3) **Limitu taż-żmien, mhux inqas minn 90 jum mid-data tal-pubblikazzjoni tal-avviż, u l-post għall-preżentazzjoni tal-offerti:**

L-offerti jridu jiġu ppreżentati lis-sede tal-Ministeru għall-Klima u għall-Ambjent mhux iktar tard minn 12:00 CET/CEST fl-aħħar jum tal-perjodu ta' 90 jum li jibda fil-jum ta' wara d-data tal-pubblikazzjoni tal-avviż f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*.

4) **Speċifikazzjonijiet dettaljati tal-offerti, inkluż il-kriterji ta' evalwazzjoni tal-offerti u speċifikazzjoni tal-ponderazzjoni tagħhom, li jiżguraw li jiġu ssodisfati l-kundizzjonijiet imsemmijin fl-Artikolu 49k tal-Att dwar il-Liġi Ġeoloġika u l-Estrazzjoni:**

L-offerti jistgħu jiġu ppreżentati minn entitajiet li fir-rigward tagħhom tkun inħarġet deċiżjoni li tikkonferma l-eżitu pożittiv ta' proċedura ta' kwalifika, kif previst fl-Artikolu 49a(16)(1) tal-Att dwar il-Liġi Ġeoloġika u l-Estrazzjoni, b'mod indipendenti, jew jekk diversi entitajiet japplikaw għall-konċessjoni b'mod konġunt, bħala l-operatur.

L-offerti li jaslu se jiġu evalwati mill-kumitat għall-evalwazzjoni tal-offerti abbażi tal-kriterji li ġejjin:

30 % - l-ambitu u l-iskeda tax-xogħlijiet ġeoloġiċi proposti, inkluż l-operazzjonijiet ġeoloġiċi, jew l-operazzjonijiet tal-estrazzjoni;

20 % - l-ambitu u l-iskeda tal-ġbir obbligatorju tal-kampjuni miksubin matul l-operazzjonijiet ġeoloġiċi, inkluż il-mases ċilindriċi tat-tħaffir;

20 % - il-kapaċitajiet finanzjarji li joffru garanzija adegwata li se jitwettqu attivitajiet relatati mal-prospettar u mal-esplorazzjoni ta' depożiti tal-idrokarburi u mal-estrazzjoni tal-idrokarburi, u b'mod partikolari s-sorsi u l-metodi għall-finanzjament tal-attivitajiet maħsubin, inkluż is-sehem ta' fondi proprji u ta' finanzjament estern;

20 % - it-teknoloġija proposta għat-twettiq ta' xogħlijiet ġeoloġiċi, inkluż operazzjonijiet ġeoloġiċi, jew operazzjonijiet ta' estrazzjoni, bl-użu ta' elementi innovattivi żviluppati għal dan il-proġett;

5 % - il-kapaċitajiet tekniċi għall-prospettar u għall-esplorazzjoni tad-depożiti tal-idrokarburi u għall-estrazzjoni tal-idrokarburi, u b'mod partikolari d-disponibbiltà tal-potenzjal ta' riżorsi tekniċi, organizzattivi, loġistiċi u umani xierqa;

5 % - l-esperjenza fil-prospettar u fl-esplorazzjoni ta' depożiti tal-idrokarburi jew fl-estrazzjoni tal-idrokarburi, filwaqt li jiġu żgurati t-tħaddim sikur, il-protezzjoni tal-ħajja u tas-saħħa tal-bniedem u tal-annimali, u l-ħarsien tal-ambjent.

Jekk, wara l-evalwazzjoni tal-applikazzjonijiet fuq il-bażi tal-kriterji speċifikati hawn fuq, żewġ offerti jew iktar jiksbu l-istess punteġġ, l-ammont tat-tariffa għall-istabbiliment tad-drittijiet ta' użufrutt għall-estrazzjoni dovuti matul il-fażi tal-prospettar u tal-esplorazzjoni jintuża bħala kriterju addizzjonali li jippermetti li ssir għażla finali bejn l-offerti kkonċernati.

5) **Ambitu minimu tal-informazzjoni ġeoloġika:**

Meta tiġi ppreżentata offerta, ma hemm l-ebda rekwiżit li jintwera d-dritt li tintuża l-informazzjoni ġeoloġika.

Meta tidħol fil-fażi tal-estrazzjoni, impriża tkun obbligata tipprovdi evidenza tal-eżistenza tad-dritt li tuża informazzjoni ġeoloġika sa fejn tkun neċessarja għat-twettiq tal-attivitajiet tagħha.

6) **Data tal-bidu tal-attivitajiet:**

L-attivitajiet koperti mill-konċessjoni se jibdew fi żmien 14-il jum mid-data li fiha d-deċiżjoni li tagħti l-konċessjoni ssir finali.

7) **Ambitu minimu tax-xogħlijiet ġeoloġiċi, inkluż l-operazzjonijiet ġeoloġiċi, jew l-operazzjonijiet tal-estrazzjoni:**

It-tħaffir ta' borehole sa fond massimu ta' 5 000 m (fond vertikali reali — TVD, True Vertical Depth), bit-teħid obbligatorju ta' mases ċilindriċi tat-tħaffir ta' intervalli prospettivi.

8) **Il-perjodu li għalih trid tingħata l-konċessjoni:**

Il-perjodu ta' konċessjoni huwa ta' 30 sena, u jinkludi:

1) fażi ta' prospettar u ta' esplorazzjoni b'durata ta' 5 snin, li tibda mid-data li fiha tingħata l-konċessjoni;

2) fażi ta' estrazzjoni li ddum 25 sena, li tibda mid-data li fiha tinkiseb deċiżjoni dwar l-investiment.

9) **Kundizzjonijiet speċifiċi għat-twettiq tal-attivitajiet u għall-iżgurar tas-sikurezza pubblika, tas-saħħa pubblika, tal-ħarsien tal-ambjent u tal-ġestjoni razzjonali tad-depożiti:**

L-operazzjonijiet ġeoloġiċi (tħaffir ta' borehole) se jibdew fi żmien 42 xahar mid-data li fiha ssir finali d-deċiżjoni li tagħti l-konċessjoni.

L-implimentazzjoni tal-programm ta' ħidma tal-konċessjoni ma tistax tikser id-drittijiet tas-sidien tal-art u ma teliminax il-ħtieġa li tinżamm konformità ma' rekwiżiti oħrajn stabbiliti fil-leġiżlazzjoni, b'mod partikolari l-Att dwar il-Liġi Ġeoloġika u l-Estrazzjoni, u r-rekwiżiti dwar l-ippjanar tal-ispazju, il-ħarsien tal-ambjent, ir-raba' u l-foresti, in-natura, l-ilmijiet u l-iskart, u dwar is-sikurezza pubblika u s-saħħa pubblika.

Il-Kategorija C hija l-kategorija ta' esplorazzjoni minima għal depożiti taż-żejt u tal-gass naturali.

10) **Mudell tal-ftehim dwar l-istabbiliment tad-drittijiet ta' użufrutt għall-estrazzjoni:**

Il-mudell tal-ftehim huwa mehmuż bħala anness hawnhekk.

11) **Informazzjoni dwar l-ammont tat-tariffa għall-istabbiliment tad-drittijiet ta' użufrutt għall-estrazzjoni:**

L-ammont minimu tat-tariffa għall-istabbiliment tad-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni għaż-żona "Cybinka-Torzym" matul il-perjodu bażi ta' 5 snin huwa ta'
PLN 189 479,64 (fi kliem: mija u disa' u tmenin elf, erba' mija u disa' u sebgħin zloty, erba' u sittin grosz) fis-sena.

It-termini dettaljati tal-ħlas jinsabu fl-anness imsemmi fil-punt 10.

12) **Informazzjoni dwar ir-rekwiżiti li jridu jiġu ssodisfati mill-offerti u d-dokumenti meħtieġa mill-offerenti:**

1. L-offerti għandhom jispeċifikaw:

   1) l-isem (l-isem kummerċjali) u l-uffiċċju reġistrat tal-offerent;

   2) is-suġġett tal-offerta, flimkien ma' deskrizzjoni li tispeċifika ż-żona li fiha trid tingħata l-konċessjoni u jridu jiġu stabbiliti d-drittijiet ta' użufrutt għall-estrazzjoni;

   3) il-perjodu li għalih trid tingħata l-konċessjoni, inkluż id-data tal-bidu tal-attivitajiet, u d-durata tal-fażi tal-prospettar u tal-esplorazzjoni u l-fażi tal-estrazzjoni;

   4) l-għan, l-ambitu u n-natura tax-xogħlijiet ġeoloġiċi, inkluż l-operazzjonijiet ġeoloġiċi, jew l-operazzjonijiet tal-estrazzjoni, u informazzjoni dwar ix-xogħlijiet li jridu jitwettqu sabiex jintlaħaq l-objettiv maħsub u t-teknoloġiji li jridu jintużaw, kif ukoll il-kategorija minima tal-esplorazzjoni tad-depożiti;

   5) skeda għax-xogħlijiet ġeoloġiċi, inkluż l-operazzjonijiet ġeoloġiċi, u l-ambitu ta' xogħlijiet bħal dawn;

   6) l-ambitu u l-iskeda tal-ġbir obbligatorju ta' kampjuni miksubin matul l-operazzjonijiet ġeoloġiċi, inkluż il-mases ċilindriċi tat-tħaffir, kif imsemmi fl-Artikolu 82(2)(2) tal-Att dwar il-Liġi Ġeoloġika u l-Estrazzjoni;

   7) id-drittijiet miżmumin mill-offerent għaż-żona li fiha jridu jitwettqu l-attivitajiet maħsubin, jew id-dritt li l-entità tkun qiegħda tapplika għall-istabbiliment tagħha;

   8) lista ta' żoni koperti minn skemi ta' konservazzjoni tan-natura; dan ir-rekwiżit ma jikkonċernax proġetti li għalihom tkun meħtieġa deċiżjoni dwar il-kundizzjonijiet ambjentali;

   9) il-mod li bih iridu jiġu kontrobilanċjati l-impatti ambjentali avversi tal-attivitajiet maħsubin;

   10) l-ambitu tal-informazzjoni ġeoloġika disponibbli għall-offerent;

   11) l-esperjenza fil-prospettar u fl-esplorazzjoni ta' depożiti tal-idrokarburi jew fl-estrazzjoni tal-idrokarburi, inkluż li jiġu żgurati t-tħaddim sikur, il-protezzjoni tal-ħajja u tas-saħħa tal-bniedem u tal-annimali, u l-ħarsien tal-ambjent;

   12) il-kapaċitajiet tekniċi, rispettivament, għall-prospettar u għall-esplorazzjoni ta' depożiti tal-idrokarburi u għall-estrazzjoni tal-idrokarburi, u b'mod partikolari d-disponibbiltà ta' potenzjal xieraq ta' riżorsi tekniċi, organizzazzjonali, loġistiċi u umani;

   13) il-kapaċitajiet finanzjarji li joffru garanzija adegwata li se jitwettqu attivitajiet relatati, rispettivament, mal-prospettar u mal-esplorazzjoni ta' depożiti tal-idrokarburi u mal-estrazzjoni tal-idrokarburi, u b'mod partikolari s-sorsi u l-metodi ta' finanzjament tal-attivitajiet maħsubin, inkluż is-sehem ta' fondi proprji u ta' finanzjament estern;

   14) it-teknoloġija proposta għat-twettiq tax-xogħlijiet ġeoloġiċi, inkluż l-operazzjonijiet ġeoloġiċi, jew l-operazzjonijiet tal-estrazzjoni;

   15) l-ammont propost tat-tariffa għall-istabbiliment tad-drittijiet ta' użufrutt għall-estrazzjoni, li ma jkunx inqas mill-ammont speċifikat fl-avviż li jniedi l-proċedura tal-offerti;

   16) jekk offerta tiġi ppreżentata b'mod konġunt minn diversi entitajiet, trid tispeċifika wkoll:

      a) l-ismijiet (l-ismijiet kummerċjali) u l-uffiċċji reġistrati tal-entitajiet kollha li jippreżentaw l-offerta;

      b) l-operatur;

      c) il-perċentwal tal-ishma fil-kostijiet tax-xogħlijiet ġeoloġiċi, inkluż l-operazzjonijiet ġeoloġiċi, proposti fil-ftehim ta' kooperazzjoni.

2. L-offerti ppreżentati fi proċedura tal-offerti għandhom jissodisfaw ir-rekwiżiti u l-kondizzjonijiet stabbiliti fl-avviż li jniedi dik il-proċedura tal-offerti.

3. Id-dokumenti li ġejjin iridu jkunu mehmużin mal-offerti:

   1) evidenza tal-eżistenza taċ-ċirkostanzi deskritti fl-offerta, b'mod partikolari siltiet mir-reġistri rilevanti;

   2) prova li sar depożitu;

   3) kopja tad-deċiżjoni li tikkonferma l-eżitu pożittiv ta' proċedura ta' kwalifika, kif previst fl-Artikolu 49a(17) tal-Att dwar il-Liġi Ġeoloġika u l-Estrazzjoni;

   4) annessi grafiċi mħejjija f'konformità mar-rekwiżiti relatati mal-mapep tal-estrazzjoni, li jindikaw il-konfini amministrattivi tal-pajjiż;

   5) impenji bil-miktub li r-riżorsi tekniċi se jitqiegħdu għad-dispożizzjoni tal-entità li tieħu sehem fil-proċedura tal-offerti jekk jintużaw ir-riżorsi tekniċi ta' entitajiet oħrajn meta tiġi implimentata l-konċessjoni kif previst fl-Artikolu 49k(2) tal-Att dwar il-Liġi Ġeoloġika u l-Estrazzjoni;

   6) żewġ kopji tal-fajl tal-proġett tal-operazzjonijiet ġeoloġiċi.

4. Fuq inizjattiva tagħhom stess, l-offerenti jistgħu jipprovdu informazzjoni addizzjonali fl-offerti tagħhom jew jehmżu dokumenti addizzjonali magħhom.

5. Id-dokumenti ppreżentati mill-offerenti għandhom ikunu l-oriġinali jew kopji ċċertifikati veri tal-oriġinali kif previst fil-Kodiċi ta' Proċedura Amministrattiva. Dan ir-rekwiżit ma japplikax għal kopji ta' dokumenti li jridu jinhemżu mal-offerti u li nħolqu mill-awtorità tal-konċessjoni.

6. Id-dokumenti mfassla b'lingwa barranija għandhom jiġu ppreżentati flimkien ma' traduzzjoni bil-Pollakk minn traduttur ġuramentat.

7. L-offerti jridu jiġu ppreżentati f'envelop issiġillat jew f'pakkett issiġillat li juri l-isem (l-isem kummerċjali) tal-offerent u li jindika s-suġġett tal-proċedura tal-offerti.

8. L-offerti ppreżentati wara l-iskadenza tal-limitu taż-żmien għall-preżentazzjoni tal-offerti jiġu rritornati lill-offerenti mhux miftuħin.

13) **Informazzjoni dwar il-mod kif isir depożitu, l-ammont tad-depożitu u d-data tal-ħlas:**

L-offerenti huma meħtieġa jagħmlu depożitu ta' PLN 1 000 (fi kliem: elf zloty u żero grosz) qabel ma jiskadi t-terminu għall-preżentazzjoni tal-offerti.

TAQSIMA IV: INFORMAZZJONI AMMINISTRATTIVA

1. **Kumitat tal-evalwazzjoni tal-offerti**

Kumitat tal-evalwazzjoni tal-offerti jinħatar mill-awtorità tal-konċessjoni għall-fini tat-tmexxija tal-proċedura tal-offerti u tal-għażla tal-iktar offerta vantaġġuża. Il-kompożizzjoni u r-regoli tal-proċedura tal-kumitat huma speċifikati fir-Regolament tal-Kabinett tat-28 ta' Lulju 2015 dwar il-proċeduri tal-offerti għal konċessjonijiet għall-prospettar u għall-esplorazzjoni tad-depożiti tal-idrokarburi u l-estrazzjoni tal-idrokarburi, u għal konċessjonijiet għall-estrazzjoni tal-idrokarburi (il-Ġurnal tal-Liġijiet 2015, il-punt 1171). Il-kumitat tal-evalwazzjoni tal-offerti jippreżenta rapport dwar il-proċedura tal-offerti lill-awtorità tal-konċessjoni għall-approvazzjoni. Flimkien mal-offerti u mad-dokumenti kollha relatati mal-proċedura tal-offerti, ir-rapport huwa miftuħ għal entitajiet oħrajn li jippreżentaw l-offerti.

2. **Kjarifiki addizzjonali**

Fi żmien 14-il jum mid-data tal-pubblikazzjoni tal-avviż, entità interessata tista' titlob lill-awtorità tal-konċessjoni tipprovdi kjarifiki dwar l-ispeċifikazzjonijiet dettaljati tal-offerta. Fi żmien 14-il jum mill-wasla tat-talba, l-awtorità tal-konċessjoni tippubblika l-kjarifiki fil-*Biuletyn Informacji Publicznej* (Bullettin Pubbliku tal-Informazzjoni), fuq il-paġna tal-uffiċċju amministrattiv subordinat għal dik l-awtorità.

3. **Informazzjoni addizzjonali**

L-informazzjoni sħiħa dwar iż-żona koperta mill-proċedura tal-offerti ġiet ikkompilata mis-Servizz Ġeoloġiku Pollakk fil-Pakkett tad-Data Ġeoloġika għall-proċedura tal-offerti għall-prospettar u għall-esplorazzjoni tad-depożiti taż-żejt u tal-gass naturali u għall-estrazzjoni taż-żejt u tal-gass naturali fiż-żona tal-offerti "Cybinka-Torzym" ("Pakiet danych geologicznych do postępowania przetargowego na poszukiwanie i rozpoznawanie złóż ropy naftowej i gazu ziemnego oraz wydobywanie ropy naftowej i gazu ziemnego ze złóż. Obszar przetargowy 'Cybinka-Torzym'"), li huwa disponibbli fuq is-sit web tal-Ministeru għall-Klima u għall-Ambjent fuq l-indirizz li ġej: https://bip.mos.gov.pl/koncesje-geologiczne/przetargi-na-koncesje-na-poszukiwanie-rozpoznawanie-i-wydobywanie-weglowodorow/szosta-runda-przetargow-2022/

u mingħand:

Departament Geologii [Id-Dipartiment tal-Ġeoloġija]
Ministerstwo Klimatu i Środowiska [Il-Ministeru għall-Klima u għall-Ambjent]
ul. Wawelska 52/54
00-922 Varsavja, il-POLONJA

Tel. +48 223692449; faks +48 223691100

ANNESS

FTEHIM

li jistabbilixxi d-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni għall-prospettar u għall-esplorazzjoni ta' depożiti taż-żejt u tal-gass naturali u l-estrazzjoni taż-żejt u tal-gass naturali fiż-żona "Cybinka-Torzym",

minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "il-Ftehim"

konkluż f'Varsavja fi .....bejn:

it-Teżor, irrappreżentat mill-Ministru għall-Klima u l-Ambjent,....., minn hawn 'il quddiem imsejjaħ **"it-Teżor"**,

kif ukoll

(*isem l-impriża*) li għandha l-uffiċċju reġistrat tagħha fi …, irreġistrat fi … fil-KRS (Reġistru Nazzjonali tal-Qorti) Nru …, kapital azzjonarju …, irrappreżentata minn …, minn hawn 'il quddiem imsejħa **"id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni"**,

minn hawn 'il quddiem kull waħda msejħa individwalment bħala **"Parti"** jew b'mod konġunt bħala **"il-Partijiet"**,

u li jiddikjara kif ġej:

Taqsima 1

1. It-Teżor tal-Istat, bħala s-sid esklużiv tas-substrata tal-wiċċ tad-Dinja li tkopri ż-żona fi ħdan il-muniċipalitajiet rurali ta' Gubin, Bytnica, Maszewo, Skąpe, Łagów u Lubrza, u l-muniċipalitajiet urbani-rurali ta' Krosno Odrzańskie, Cybinka, Torzym u Świebodzin fil-Provinċja ta' Lubuskie, li l-konfini tagħhom huma ddefiniti mil-linji li jgħaqqdu l-punti (1) sa (12) li għandhom il-koordinati li ġejjin fis-sistema ta' koordinati PL-1992:

Nru	Koordinati	
	X	Y
1	492 887,97	260 981,45
2	492 844,21	261 045,53
3	487 287,05	260 776,88
4	489 935,10	244 937,94
5	484 261,45	246 929,48
6	481 351,42	231 859,04
7	477 639,79	215 436,67
8	475 861,85	213 502,89
9	475 467,68	212 006,81
10	475 232,69	209 573,34
11	475 217,79	209 419,08

bejn il-punti 11 u 12 tul il-fruntiera tal-istat

Nru	Koordinati	
	X	Y
12	495 843,73	206 676,28

b'dan jistabbilixxi d-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni għad-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni fiż-żona deskritta hawn fuq, limitata 'l fuq mill-konfini inferjuri ta' proprjetajiet tal-wiċċ u ta' taħt l-art f'fond ta' 5 000 m, diment li d-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jikseb konċessjoni għall-prospettar u għall-esplorazzjoni ta' depożiti taż-żejt u tal-gass naturali u għall-estrazzjoni taż-żejt u tal-gass naturali fiż-żona "Cybinka-Torzym" fi żmien sena mid-data meta l-Ftehim jiġi konkluż.

2. Jekk il-kundizzjoni tal-ksib tal-konċessjoni msemmija fil-paragrafu 1 ma tiġix issodisfata, l-obbligi li jirriżultaw mill-Ftehim għandhom jiskadu.

3. Fiż-żona tal-massa tal-blat speċifikata fil-paragrafu 1, id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jista':

   1) f'formazzjonijiet Permjani, iwettaq attivitajiet relatati mal-prospettar u mal-esplorazzjoni ta' depożiti taż-żejt u tal-gass naturali;

   2) fil-bqija taż-żona, iwettaq operazzjonijiet u attivitajiet li huma meħtieġa sabiex jinkiseb aċċess għall-formazzjonijiet Permjani.

4. L-erja tas-superfiċe tal-projezzjoni vertikali taż-żona deskritta hawn fuq hija ta' 666.20 km^2.

5. Id-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni għandhom jintitolaw lid-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni sabiex juża ż-żona speċifikata fil-paragrafu 1 fuq bażi esklużiva għall-prospettar u għall-esplorazzjoni taż-żejt u tal-gass naturali, kif ukoll biex iwettaq l-operazzjonijiet u l-attivitajiet kollha meħtieġa għal dan il-fini f'dik iż-żona f'konformità mal-leġiżlazzjoni fis-seħħ, b'mod partikolari l-Att dwar il-Liġi Ġeoloġika u l-Estrazzjoni tad-9 ta' Ġunju 2011 (il-Ġurnal tal-Liġijiet (*Dziennik Ustaw*) 2023, il-punt 633, kif emendat), u d-deċiżjonijiet maħruġa skontu.

Taqsima 2

Id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jiddikjara li ma jqajjem l-ebda oġġezzjoni għall-istatus fattwali u legali tas-suġġett tad-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni.

Taqsima 3

1. Il-Ftehim għandu jsir effettiv fid-data li fiha tinkiseb il-konċessjoni.

2. Id-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni għandhom jiġu stabbiliti għal perjodu ta' 30 sena, inklużi 5 snin għall-fażi tal-prospettar u tal-esplorazzjoni u 25 sena għall-fażi tal-estrazzjoni, soġġetti għat-Taqsimiet 8(2) u 10.

3. Id-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni għandhom jiskadu jekk il-konċessjoni tiskadi, tiġi rtirata jew issir invalida, irrispettivament mir-raġuni.

Taqsima 4

Id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jimpenja ruħu li jinnotifika lit-Teżor bil-miktub dwar kwalunkwe bidla li tirriżulta f'bidla fl-isem, fl-uffiċċju reġistrat u fl-indirizz jew fil-forma organizzazzjonali, bidliet fin-numri tar-reġistrazzjoni u tal-identifikazzjoni, it-trasferiment tal-konċessjoni lil entità oħra bl-operat tal-liġi, il-preżentazzjoni ta' petizzjoni ta' falliment, id-dikjarazzjoni ta' falliment jew il-bidu ta' proċedimenti ta' ristrutturar. It-Teżor jista' jitlob li f'każijiet bħal dawn jiġu pprovduti l-ispjegazzjonijiet neċessarji. In-notifika għandha ssir fi żmien 30 jum mid-data meta jseħħu ċ-ċirkostanzi msemmija hawn fuq.

Taqsima 5

Il-Ftehim għandu jkun mingħajr preġudizzju għad-drittijiet ta' partijiet terzi, b'mod partikolari tas-sidien tal-art, u d-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni ma għandux ikun eżentat mill-ħtieġa li jikkonforma mar-rekwiżiti previsti mil-liġi, b'mod partikolari dawk relatati mal-prospettar u mal-esplorazzjoni tal-minerali u mal-protezzjoni u mal-użu tar-riżorsi ambjentali.

Taqsima 6

It-Teżor jirriżerva d-dritt li jistabbilixxi fiż-żona msemmija fit-Taqsima 1(1) id-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni għall-fini tat-twettiq ta' attivitajiet li ma jkunux dawk speċifikati fil-Ftehim, b'mod li ma jmurx kontra d-drittijiet tad-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni.

Taqsima 7

1. Id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni għandu jħallas lit-Teżor it-tariffa li ġejja għad-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni fiż-żona speċifikata fit-Taqsima 1(1) għal kull sena tal-fażi tal-prospettar u tal-esplorazzjoni ta' użufrutt tal-estrazzjoni (magħduda bħala 12-il xahar konsekuttivi):

   a) PLN ……. (*ammont*) (*fi kliem: ……..zloty*) għal ……. (*speċifika fi kliem in-numru ordinali*) sena ta' użufrutt, li jibdew jgħoddu mid-data li fiha l-Ftehim sar effettiv, fi żmien 30 jum mill-bidu ta' dik is-sena tal-użufrutt tal-estrazzjoni;

   b) PLN ……. (*ammont*) (*fi kliem: ……..zloty*) għal ……. (*speċifika fi kliem in-numru ordinali*) sena ta' użufrutt, li jibdew jgħoddu mid-data li fiha l-Ftehim sar effettiv, fi żmien 30 jum mill-bidu ta' dik is-sena tal-użufrutt tal-estrazzjoni;

   c) PLN ……. (*ammont*) (*fi kliem: ……..zloty*) għal ……. (*speċifika fi kliem in-numru ordinali*) sena ta' użufrutt, li jibdew jgħoddu mid-data li fiha l-Ftehim sar effettiv, fi żmien 30 jum mill-bidu ta' dik is-sena tal-użufrutt tal-estrazzjoni;

   d) PLN ……. (*ammont*) (*fi kliem: ……..zloty*) għal ……. (*speċifika fi kliem in-numru ordinali*) sena ta' użufrutt, li jibdew jgħoddu mid-data li fiha l-Ftehim sar effettiv, fi żmien 30 jum mill-bidu ta' dik is-sena tal-użufrutt tal-estrazzjoni;

   e) PLN ……. (*ammont*) (*fi kliem: ……..zloty*) għal ……. (*speċifika fi kliem in-numru ordinali*) sena ta' użufrutt, li jibdew jgħoddu mid-data li fiha l-Ftehim sar effettiv, fi żmien 30 jum mill-bidu ta' dik is-sena tal-użufrutt tal-estrazzjoni;

   — soġġett għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 2.

2. Jekk id-data għall-ħlas tat-tariffa dovuta għal sena partikolari ta' użufrutt tal-estrazzjoni taħbat bejn l-1 ta' Jannar u l-1 ta' Marzu, id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni għandu jħallas it-tariffa sal-1 ta' Marzu. Madankollu, jekk it-tariffa tkun soġġetta għall-indiċjar f'konformità mal-paragrafi 3 sa 5, id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni għandu jħallasha mhux qabel id-data li fiha jitħabbar l-indiċi msemmi fil-paragrafu 3, wara li jitqies dak l-indiċi.

3. It-tariffa speċifikata fil-paragrafu 1 għandha tiġi indiċjata għall-medja annwali tal-indiċijiet tal-prezzijiet għall-konsumatur stabbilita għall-perjodu mill-konklużjoni tal-Ftehim sas-sena ta' qabel id-data għall-ħlas tat-tariffa, kif imħabbar mill-President tal-Uffiċċju Ċentrali tal-Istatistika fil-Gazzetta Uffiċjali tal-Polonja (*Monitor Polski*). Jekk dan l-indiċi għal sena partikolari jkun ta' żero jew inqas, ma għandu jkun hemm l-ebda indiċjar għal dik is-sena.

4. Jekk id-data għall-ħlas tat-tariffa taħbat fl-istess sena kalendarja bħal dik li fiha ġie konkluż il-Ftehim, it-tariffa ma għandhiex tiġi indiċizzata.

5. Jekk il-Ftehim ikun ġie konkluż u jkun sar effettiv fis-sena ta' qabel is-sena li fiha taħbat id-data għall-ħlas tat-tariffa, it-tariffa ma għandhiex tiġi indiċizzata jekk id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jħallasha sa tmiem is-sena kalendarja li fiha jiġi konkluż u jsir effettiv il-Ftehim.

6. Jekk id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jitlef id-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni stabbiliti skont il-Ftehim qabel ma jiskadi l-limitu taż-żmien speċifikat fit-Taqsima 3(2), id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni għandu jkun meħtieġ iħallas it-tariffa għas-sena kollha tal-użufrutt li fiha jkunu ntilfu dawn id-drittijiet. Madankollu, jekk id-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni jintilfu bħala riżultat tal-irtirar tal-konċessjoni jew għar-raġunijiet speċifikati fit-Taqsima 10(1), (3) jew (4), id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni għandu jħallas it-tariffa għall-perjodu kollu ta' użufrutt tal-faži tal-prospettar u tal-esplorazzjoni speċifikat fit-Taqsima 3(1) u (2), indiċizzata f'konformità mal-paragrafu 3 u mingħajr preġudizzju għall-penali kuntrattwali msemmija fit-Taqsima 10(2). It-tariffa għandha titħallas fi żmien 30 jum mid-data li fiha jkunu ntilfu d-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni. It-telf tad-drittijiet ta' użufrutt ma għandux jirrilaxxa lid-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni mill-obbligi ambjentali relatati mas-suġġett tad-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni, b'mod partikolari l-obbligi relatati mal-protezzjoni tad-depożiti.

7. Id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni għandu jħallas it-tariffa għad-drittijiet ta' użufrutt fil-kont bankarju tal-Ministeru għall-Klima u għall-Ambjent fil-fergħa ta' Varsavja tal-Bank Nazzjonali tal-Polonja, Nru 07 1010 1010 0006 3522 3100 0000, inkluż il-komunikazzjoni li ġejja dwar l-ordni ta' trasferiment: "Ustanowienie użytkowania górniczego w związku z udzieleniem koncesji na poszukiwanie i rozpoznawanie złóż ropy naftowej i gazu ziemnego oraz wydobywanie ropy naftowej i gazu ziemnego ze złóż w obszarze 'Cybinka-Torzym'" ("L-istabbiliment ta' drittijiet ta' użufrutt għall-estrazzjoni b'rabta mal-għoti ta' konċessjoni għall-prospettar u għall-esplorazzjoni ta' depożiti taż-żejt u tal-gass naturali u għall-estrazzjoni taż-żejt u tal-gass naturali fiż-żona 'Cybinka-Torzym'").

   Id-data tal-ħlas għandha tkun id-data li fiha jiġi kkreditat il-kont tat-Teżor.

8. It-tariffa speċifikata fil-paragrafu 1 ma għandhiex tkun soġġetta għal taxxa fuq l-oġġetti u fuq is-servizzi (VAT). Jekk il-leġiżlazzjoni tiġi emendata bir-riżultat li l-attivitajiet li jkunu s-suġġett tal-Ftehim ikunu soġġetti għat-tassazzjoni, jew jekk l-interpretazzjoni tal-leġiżlazzjoni tinbidel bir-riżultat li dawk l-attivitajiet ikunu soġġetti għall-VAT, l-ammont tat-tariffa għandu jiżdied bl-ammont tat-taxxa dovuta.

9. It-Teżor għandu jinnotifika lid-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni bil-miktub dwar il-bidliet fin-numru tal-kont imsemmi fil-paragrafu 7.

10. It-tariffa għall-istabbiliment tad-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni għandha tkun pagabbli lit-Teżor irrispettivament mill-introjtu li d-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jaqla' mill-użu ta' dawk id-drittijiet.

11. Id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni għandu jibgħat lit-Teżor, fi żmien 7 ijiem mid-data tal-ħlas, kopji tal-prova tal-ħlas tat-tariffa msemmija fil-paragrafu 1 għall-istabbiliment tad-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni.

Taqsima 8

1. Wara li d-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jikseb deċiżjoni ta' investiment li tispeċifika l-kundizzjonijiet għall-estrazzjoni taż-żejt u tal-gass naturali, il-Partijiet għandhom, fi żmien 30 jum mid-data ta' dik id-deċiżjoni, jiffirmaw addendum tal-Ftehim li jispeċifika l-kundizzjonijiet għall-implimentazzjoni tal-Ftehim matul il-faži tal-estrazzjoni u l-ammont tat-tariffa għad-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni fiż-żona speċifikata fit-Taqsima 1(1) għal kull sena ta' użufrutt tal-estrazzjoni matul il-faži tal-estrazzjoni.

2. Jekk, fi żmien 30 jum mid-data tad-deċiżjoni dwar l-investiment li tispeċifika l-kondizzjonijiet għall-estrazzjoni taż-żejt jew tal-gass naturali, l-addendum imsemmi fil-paragrafu 1 ma jkunx ġie konkluż, id-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni għandhom jiskadu.

Taqsima 9

Id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jista' jeżerċita d-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni stabbiliti fit-Taqsima 1(1) biss wara li jikseb kunsens bil-miktub mit-Teżor.

Taqsima 10

1. Jekk id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jikser l-obbligi stabbiliti fil-Ftehim, it-Teżor jista', soġġett għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 3 u 4, jittermina l-Ftehim b'effett immedjat, mingħajr ma d-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jkun intitolat li jagħmel kwalunkwe talba ta' proprjetà. Madankollu, il-Ftehim ma jistax jiġi tterminat jekk id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jikser l-obbligi skont il-Ftehim minħabba force majeure.

2. Jekk il-Ftehim jiġi tterminat għar-raġunijiet speċifikati fil-paragrafu 1 jew 4, id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni għandu jħallas lit-Teżor penali kuntrattwali ta' 25 % tat-tariffa għall-faži kollha tal-prospettar u tal-esplorazzjoni tal-użufrutt tal-estrazzjoni, kif speċifikat fit-Taqsima 3(1) u (2), indiċizzata f'konformità mat-Taqsima 7(3).

3. Jekk id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-estrazzjoni jittardja l-ħlas tat-tariffa b'iktar minn 7 ijiem wara l-iskadenzi speċifikati fit-Taqsima 7(1) jew (2), it-Teżor għandu jitlob li d-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jħallas it-tariffa li tkun għadha ma tħallsitx fi żmien 7 ijiem mill-wasla tat-talba, u, fin-nuqqas ta' dan, il-Ftehim jiġi tterminat b'effett immedjat.

4. Jekk id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jonqos milli jinforma lit-Teżor dwar l-avvenimenti msemmijin fit-Taqsima 4 fi żmien 30 jum mill-okkorrenza tagħhom, it-Teżor jista' jimponi fuq id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni penali kuntrattwali ta' 5 % tat-tariffa għall-faži kollha tal-prospettar u tal-esplorazzjoni tal-użufrutt tal-estrazzjoni għal kull każ ta' nuqqas ta' għoti ta' informazzjoni, jew jittermina l-Ftehim kollu jew parzjalment, soġġett għal avviż ta' 30 jum effettiv fi tmiem ix-xahar kalendarju.

5. Id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni għandu jkun marbut bil-Ftehim sad-data tal-iskadenza, tal-irtirar jew sal-invalidità tal-konċessjoni u ma jistax jittermina l-Ftehim.

6. Il-Ftehim għandu jiġi tterminat bil-miktub, u jekk dan ma jseħħx it-terminazzjoni ma tkunx valida.

7. Il-Partijiet jaqblu li, jekk it-Teżor jittermina l-Ftehim, it-tariffa mħallsa għad-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni msemmija fit-Taqsima 7(1) ma għandhiex tiġi rrimborżata.

8. It-Teżor jirriżerva d-dritt li jitlob kumpens li jaqbeż l-ammont tal-penali kuntrattwali skont termini ġenerali jekk l-ammont tad-dannu mġarrab mit-Teżor jisboq il-penali kuntrattwali.

Taqsima 11

1. Il-Partijiet ipprovdew id-dettalji ta' kuntatt li ġejjin għall-korrispondenza:

   1) It-Teżor:

      Ministerstwo Kimatu i Środowiska [Il-Ministeru għall-Klima u għall-Ambjent], ul. ul. Wawelska 52/54, 00-922 Varsavja;

   2) Id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni:

      (indirizz).

2. Il-Partijiet huma obbligati li jinfurmaw lil xulxin bil-miktub mingħajr dewmien bi kwalunkwe bidla fid-dettalji ta' kuntatt indikati fil-paragrafu 1. Bidla bħal din ma għandhiex teħtieġ addendum tal-Ftehim. Il-korrispondenza mibgħuta fuq id-dettalji ta' kuntatt ta' xi Parti pprovduti l-aktar reċentement għandha titqies li tkun ġiet effettivament innotifikata lill-Parti l-oħra.

3. Kull waħda mill-Partijiet għandha tinnotifika l-korrispondenza lill-Parti l-oħra personalment, permezz ta' kurrier jew permezz ta' ittra reġistrata billi tuża d-dettalji ta' kuntatt ipprovduti l-aktar reċentement mill-Parti.

4. Ittri rreġistrati mibgħuta lill-indirizz ta' Parti pprovdut l-aktar reċentement u rritornati mill-uffiċċju postali jew mis-servizz ta' kurrier minħabba li d-destinatarju ma jkunx ġabarhom fil-ħin se jiġu ttrattati bħala li ġew innotifikati lilu b'mod validu ladarba jkunu għaddew 14-il jum mill-ewwel tentattiv ta' konsenja.

Taqsima 12

1. Il-partijiet ma għandhomx ikunu responsabbli għan-nuqqas ta' konformità mal-obbligi skont il-Ftehim li jirriżulta minn force majeure, jekk ikun jista' jintwera bil-provi li d-dannu kkawżat minn force majeure influwenza n-nuqqas ta' konformità mal-obbligi. "Force majeure" għandha tfisser avveniment estern li l-Partijiet ma setgħux ibassru jew jipprevjenu u li jagħmilha impossibbli li l-Ftehim jiġi implimentat fis-sħuħija tiegħu jew f'parti minnu, b'mod permanenti jew għal perjodu partikolari, li Parti ma setgħetx tilqa' kontrih billi teżerċita d-diliġenza dovuta u li ma kienx ir-riżultat ta' żbalji jew ta' negliġenza min-naħa tal-Parti affettwata minnu.

2. Fil-każ ta' force majeure, il-Partijiet għandhom jagħmlu minnufih kull sforz sabiex jaqblu dwar l-azzjoni li jkollha tittieħed.

Taqsima 13

Id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jista' japplika għall-estensjoni tal-Ftehim, kollu kemm hu jew parti minnu, u jrid jagħmel dan bil-miktub, u fin-nuqqas ta' dan, l-applikazzjoni tkun invalida.

l-Artikolu 14

Jekk il-Ftehim jiġi tterminat, id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni ma għandux ikun intitolat li jagħmel xi talba kontra t-Teżor għal żieda fil-valur tas-soġġett tad-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni.

Taqsima 15

Kwalunkwe tilwima li tirriżulta mill-Ftehim għandha tiġi solvuta mill-qorti ordinarja li jkollha ġuriżdizzjoni ġeografika fuq is-sede tat-Teżor.

Taqsima 16

Dan il-Ftehim għandu jkun irregolat mil-liġi Pollakka, b'mod partikolari d-dispożizzjonijiet tal-Att dwar il-Liġi Ġeoloġika u l-Estrazzjoni u tal-Kodiċi Ċivili.

Taqsima 17

Id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni għandu jħallas il-kostijiet tal-konklużjoni tal-Ftehim.

Taqsima 18

L-emendi tal-Ftehim għandhom isiru bil-miktub, u jekk dan ma jseħħx ma jkunux validi.

Taqsima 19

Il-Ftehim tfassal fi tliet kopji identiċi (kopja waħda għad-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni u żewġ kopji għat-Teżor).

It-Teżor	**Id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni**